

C. PLINIUS SECUNDUS d.Ä.

NATURKUNDE

Lateinisch - deutsch

Bücher XII/ XIII

Botanik: Bäume



Herausgegeben und übersetzt
von Roderich König
in Zusammenarbeit mit Gerhard Winkler

HEIMERAN VERLAG

INHALT

Buch 12

Inhaltsangabe des Plinius.	7
Text (Winkler).	12
Übersetzung (König).	13

Buch 13

Inhaltsangabe des Plinius.	96
Text (Winkler).	100
Übersetzung (König).	101

Ergänzende Texte (Winkler)

Athenaios.	180
Aelius Marcianus.	182
Isidorus aus Sevilla.	183

Anhang

Erläuterungen (König, Winkler).	188
Zur Textgestaltung (Winkler, Fuchs).	310
Literaturhinweise (König).	326
Register (Winkler, König).	329
Verzeichnis der Quellschriftsteller (Winkler) .	341
Verzeichnis der Pflanzen nach der modernen No- menklatur (König).	350
Verzeichnis der von Plinius genannten Pflan- zen (König).	359
Preisangaben bei Plinius (Winkler).	366
Preisangaben nach dem Maximaltarif des Kaisers Diokletian (Winkler).	368
Aufbau der Bücher 12 und 13 (König)	371

Nachwort	374
--------------------	-----

LIBRO XII CONTINENTUR INHALT DES 12. BUCHES

Cap.*	§*		
I-III.	1-5	Arborum naturae.	Naturkunde der Bäume.
III-LXIII.	6-135	Honor earum.	Von ihrem Ansehen.
		De petegrinis arbo-	Von den fremden Bäumen.
		tibus.	
III-V.	6-12	Platanus.	Die Platane.
III.	6-7	Quando primum in	Wann und woher sie
		Italiam et unde.	zuerst nach Italien kam.
IV.	8	Natuta earum.	Ihre Beschaffenheit.
V.	9-12	Miracula ex iis.	Merkwürdiges von ihr.
VI.	13	Chamacplatani.	Die Zwergplatanen.
		Quis primus viri-	Wer zuerst das Beschneiden
		diaria tondere in-	der Gärten erfunden hat.
		stituerit.	
VII.	14-16	Malum Assyrium.	Die Zitronatzitrone.
		Quo modo seratur.	Wie sie gepflanzt wird.
VIII-XVII.	17-32	Indiae arbore».	Die Bäume Indiens.
IX.	20	Quando primum	Wann der Ebenholzbaum
		hebenus Romae	zuerst in Rom gesehen
		visa. Quac genera	wurde. Welche Arten es
		eius.	gibt.
X.	21	Spina Indica.	Der indische Dornstrauch.
XI.	22-23	Ficus Indica.	Der indische Feigenbaum.
XII.	24	Arbot pala. Po-	Die Banane.
		mmum aricra.	
XIII.	25	Indicarum arborum	Beschreibung der indi-
		formae sine nomi-	schen Bäume ohne Namen.

* Die römischen Ziffern entsprechen der alten Kapiteleinteilung. Die arabischen Ziffern beziehen sich auf die seit etwa 100 Jahren gebräuchliche Einteilung in Paragraphen.

Botanik-Bäume

		nibus. Liniferae Indorum arborcs.	Leintragende indische Bäume.
XIV.	26-29	Piperis arbores. Ge- nera piperis. Breg- ma. Zingiberi sive zimpireri.	Die Pfefferbäume. Die Pfefferarten. Die Körner- losigkeit. Der Zingiber oder Zimpiber (Ingwer).
XV.	30-31	Caryophyllon. Ly- cium sive pyxacan- thum Chironium.	Die Gewürznelke. Lykion oder der Buxdorn des Chiron.
XVI.	32	Macir.	Mákir.
XVII.	32	Saccaron.	Zucker.
XVIII.	33-34	Arbores Atianae gentis, item Ge- drosiae, item Hyr- caniae.	Bäume beim arianischen, gedrosischen und hyrka- nischen Volk.
XIX.	35-36	Item Bactriae. Bdel- lium sive brochum sive malachan sive maldacum. Scorda- sti. In omnibus odoribus aut condi- mentis dicuntur ad- ulterationes, experi- menta, pretia.	Ebenso von Baktrien. Das bdéllion oder brochon oder maláche oder malda- kon. Scordastum. Bemerk- ungen über Verfälschun- gen, Prüfungen und Preise aller Riechstoffe und Ge- würze.
XX.	37	Persidis arbores.	Die Bäume Persiens.
XXI	38-39	Persici maris insu- larum arbores. Gos- sypinum arbot.	Bäume auf den Inseln des Persischen Golfes. Der Baumwollbaum.
XXII.	39	Cynas arbor. Ex quibus arboribus lintea in Oriente fiant.	Der Baum Cynas. Aus welchen Bäumen man im Orient Leinwand ver- fertigt.
XXIII.	40	Quo in loco arbo- rum nullis folia de- eidant.	An welchen Orten die Bäume ihre Blätter nicht verlieren.
XXIV.	41	Quibus modis con- sistent arborum fruc- tus.	In welchen verschiedenen Arten der Ertrag der Bäume besteht.
XXV.	41	De costo.	Von der Kostwurz.
XXVI.	42-46	De nardo. Diffe- rentiae eius XII.	Über die Narde. Ihre 12 Arten.
XXVII.	47	Asaron.	Die Haselwurz.

Botanik - Bäume

XXVIII.	48-49	Amomum, amomis.	Das Amomum, die Amomis.
XXIX.	50	Cardamomum.	Die Kardamome.
XXX-XXXII.	51-65	De turifera regione.	Von der Heimat des Weihrauchs.
XXXI.	55-57	De arboribus, quae tus ferunt.	Von den Bäumen, welche Weihrauch tragen.
XXXII.	58-65	Quae natura turis et quae genera.	Beschaffenheit und Arten des Weihrauchs.
XXXIII-XXXV.	66-71	De murra.	Von der Myrrhe.
XXXIV.	67	De arboribus quae ferunt eam.	Von den Bäumen, welche sie tragen.
XXXV.	68-71	Natura et genera murrae.	Beschaffenheit und Arten der Myrrhe.
XXXVI.	72	De mastiche.	Vom Mastix.
XXXVII.	73-76	De ladano, storbo.	Vom ladanon, stórbón.
XXXVIII.	77-78	Enhaemo.	Das énaimon.
XXXIX.	78	Bratus arbor.	Der Baum Bratus.
XL.	79-81	Stobrum arbor.	Der Baum Stobrum.
XLI.	82-84	De felicitate Arabiae.	Vom glücklichen Arabien.
XLII.	85-94	De cinnamo, cinnamomo, xylocinnamo.	Vom Zimt, Cinnamomum und Zimtholz.
XLIII.	95-98	Casia.	Die Cassia.
XLIV.	98	Cancamum, tarum.	Das kánkamon, das Aloëholz.
XLV.	99	Serichatum, gabalium.	Das Serichatum, das Gabalium.
XLVI.	100-102	Myrobalanus.	Die Behennuß.
XLVII.	103	Phoenicobalanus.	Die Palmfrucht.
XLVIII.	104-105	De calamo odorato. De iunco odorato.	Vom wohlriechenden Rohr. Von der wohlriechenden Binse.
XLIX.	107	Hammoniacum.	Das Gummiharz.
L.	108	Sphagnos.	Das Sphagnos (wohlriechen des Moos).
LI.	109	Cypros.	Die Henna.
LII.	110	Aspalathos sive erysisceptron.	Das aspalathos oder erysiskeptron.

Botanik - Bäume

LIII.	111	Maron.	Das máron.
LIV.	111-123	De balsamo, opo- balsamo, xylobalsamo.	Vom Balsambaum, Balsam und Balsamholz.
LV.	124-125	Styrax.	Der Storax.
LVI.	126	Galbanum.	Das Galbanum,
LVII.	127	De panace.	Von der Heilwurzel.
LVIII.	128	Spondylion.	Das spondylion.
LIX.	129	De malobathro.	Vom malöbathron.
LX.	130-131	De omphacio.	Vom omphäkion.
LXI.	132-133	Bryon, oenanthe, massaris.	Das bryon, die oinanthe, die massaris.
LXII.	134	Cinnamum comacum.	Das cinnamum comacum.
LXIII.	135	Elate vel spathe.	Eláte oder spáthe.
Summa:		res et historiae et observationes CCCCLXIX.	Summe der Gegenstände, Geschichten und Beobach- tungen: 469.

Ex auctoribus

M. Varrone. Muciano. Vergilio. Fabiano. Sebosus. Pomponio Mela. Fabio Proculo. Hygino. Trogo. Claudio Cesare. Cornclio Nepote. Sextio Nigro qui Graece de medicina scripsit. Cassio Hemina. L. Pisone. Tuditano. Antiate.

Quellen: Römische Autoren

M. Varro. Mucianus. Vergilius. Fabianus. Sebosus. Pomponius Mela. Fabius Proculus. Hyginus. Trogus. Kaiser Claudius. Cornelius Nepos. Sextius Niger, welcher in griechischer Sprache über die Arzneykunde schrieb. Cassius Hemina. L. Piso. Tuditanus. An-

Externis

Theophrasto. Herodoto. Callisthene. Isigono. Clitarcho. Anaximene. Duride. Nearcho. Onesicrito. Polyclito. Olympiodoro. Diogneto. Nicobulo. Anticlido. Charete Mytilenaeo. Menaechmo. Dorotheo Athenaeo. Lyco. Antaeo. Ehippo. Dinone. Adimanto. Ptolemaeo Lagi. Marsya Macedone. Zoilo item. Democrito. Amphilocho. Aristomacho. Alexandro polyhistoro. Iuba. Apollo-

Fremde Autoren

Theophtastos. Herodotos. Kallisthenes. Isigonos. Kleitarchos. Anaximenes. Duris. Nearchos. Onesikritos. Polykleitos. Olympiodoros. Diognetos. Nikobulos. Antiklcides. Chares aus Mytilene. Menaichmos. Dorotheos aus Athen. Lykos. Antaios. Ehippos. Deinon. Adimantos. Ptolemaios, Sohn des Lagos. Marsyas aus Makedonien. Zoilos ebenso. Demokritos. Amphilochos.

doro qui de odoribus. Heradide medico. Botrye medico. Archedemo item. Dionysio item. Democle item. Euphrone item. Mneside item. Diagora item. Iolla item. Heraclide Tarentino. Xenocrate Ephesio.

Aristomachos. Der Polyhistor Alexandras. Juba. Apollodoros, der über die Riechstoffe schrieb. Der Arzt Herakleides. Der Arzt Botrys. Archedemos ebenso. Dionysios ebenso. Demokies ebenso, Euphron ebenso. Mnesides ebenso. Diagoras ebenso. Iollas ebenso. Herakleides aus Tarent. Xenokrates aus Ephesos.